

No. 43444

—
**Venezuela
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Turkey on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic, special and service passports. Caracas, 18 October 1999

Entry into force: *4 March 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

—
**Venezuela
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Caracas, 18 octobre 1999

Entrée en vigueur : *4 mars 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter called the "Contracting Parties",

Wishing to further strengthen the existing friendly relations between two countries,

Based on the full equality of lights and mutual benefits,

Have agreed upon the following provisions:

1. Venezuelan nationals holding valid Diplomatic and Service passports of the Republic of Venezuela shall be exempted from visa requirement to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Turkish nationals holding valid Diplomatic, Special and Service passports of the Republic of Turkey shall be exempted from visa requirement to enter and stay in the territory of the Republic of Venezuela for a period not exceeding thirty (30) days.

3. Venezuelan nationals holding valid Diplomatic and Service passports of the Republic of Venezuela who are members of the Diplomatic and Consular Mission or who are representatives of the Republic of Venezuela to an International Organization in the Republic of Turkey shall be permitted to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey for a period of thirty (30) days without the necessity of obtaining a visa and they will be accredited during this period.

4. Turkish nationals holding valid Diplomatic, Special and Service passports of the Republic of Turkey who are members of the Diplomatic and Consular Mission or who are representatives of the Republic of Turkey to an International Organization in the Republic of Venezuela shall be permitted to enter and stay in the territory of the Republic of Venezuela for a period of thirty (30) days without the necessity of obtaining a visa and they will be accredited during this period.

5. The families, of the members of the Diplomatic and Consular Missions or the representatives to an International Organization, who are holders of valid Diplomatic and Service passports of the Republic of Venezuela and who are holders of valid Diplomatic, Special and Service passports of the Republic of Turkey shall be able to enter and stay in the territory on the Receiving State for a period of thirty (30) days without the necessity of obtaining a visa.

6. Holders of passports of one Contracting Party, as mentioned in this Agreement, may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic.

7. The nationals of the Contracting Parties referred to in this Agreement are subject to the laws and rules of the State they are visiting, in matters regarding entry and stay of foreigners as well as professional activities.

8. This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay of citizens of the other Contracting Party who are considered undesirable.

9. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of rational security and public order. Such suspension of the Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

10. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports referred to in this Agreement through diplomatic channels, within thirty (30) days of signing of this Agreement. If either Contracting Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within thirty (30) days before they are introduced.

11. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting Party may give a written notice of termination through diplomatic channels. Its validity will terminate ninety (90) days after the date in which written notice of termination is handed over to the other Contracting Party.

12. Any amendments to this Agreement shall form the object of an additional protocol or an exchange of notes.

13. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the exchange of notes, by which the Contracting Parties communicate each other that all the internal conditions for its entry into force have been fulfilled.

Done in Caracas, on October 18, 1999, in Spanish, Turkish and English languages, in two original copies, all being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Venezuela:

JOSÉ VICENTE RANGEL
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Republic of Turkey:

ISMAIL CEM
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA PARA LA SUPRESION DEL REQUISITO DE VISA PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICO, ESPECIAL Y DE SERVICIO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Turquía, en lo adelante denominados las “Partes Contratantes”,

Deseando fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países,

Basados en la igualdad de derechos y el beneficio mutuo,

Han acordado las siguientes disposiciones:

1. Los nacionales venezolanos titulares de pasaportes Diplomático y de Servicio validos de la República de Venezuela estarán exentos del requisito de visa para entrar y permanecer en el territorio de la República de Turquía por un período que no exceda de treinta (30) días.
2. Los nacionales turcos titulares de pasaportes Diplomático, Especial y de Servicio validos de la República de Turquía estarán exentos del requisito de visa para entrar y permanecer en el territorio de la República de Venezuela por un período que no exceda de treinta (30) días.
3. Los nacionales venezolanos titulares de pasaportes Diplomático y de Servicio validos de la República de Venezuela quienes son miembros de una Misión Diplomática o Consular o quienes son representantes de la República de Venezuela en una Organización internacional en la República de Turquía podrán entrar y permanecer en el territorio de la República de Turquía por un período de treinta (30) días sin la necesidad de obtener una visa, debiendo acreditarse durante ese período.
4. Los nacionales turcos titulares de pasaportes Diplomático, Especial y de Servicio validos de la República de Turquía, quienes sean miembros de una Misión Diplomática o Consular o quienes son representantes de la República de Turquía en una Organización internacional en la República de Venezuela podrán entrar y permanecer en el territorio de la República de Venezuela por un período de treinta (30) días sin la necesidad de obtener una visa, debiendo acreditarse durante ese período.

5. Los familiares de los miembros de una Misión Diplomática o Consular, o de los representantes de una Organización Internacional, quienes sean titulares de pasaportes Diplomático y de Servicio validos de la República de Venezuela y quienes sean titulares de pasaportes Diplomático, Especial y de Servicio validos de la República de Turquía estarán autorizados para entrar y permanecer en el territorio del Estado Receptor por un período de treinta (30) días sin necesidad de obtener una visa.

6. Los titulares de pasaporte de una Parte Contratante, como se ha mencionado en este Acuerdo, pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante en todos los puntos de entrada abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

7. Los nacionales de las Partes Contratantes, mencionados en este Acuerdo, se someterán a las leyes y reglamentos del Estado Receptor, relativos a la entrada y permanencia de extranjeros como también actividades profesionales.

8. Este Acuerdo no limita el derecho de cada Parte Contratante a negar la entrada o reducir el tiempo de permanencia de los ciudadanos de la otra Parte Contratante considerados indeseables.

9. Cada Parte Contratante podrá temporalmente suspender la ejecución del Acuerdo totalmente o parcialmente por razones de seguridad nacional y orden público. La suspensión de este Acuerdo deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

10. Las Partes Contratantes intercambiarán las muestras de pasaportes validos referidos en este Acuerdo, a través de la vía diplomática, dentro de los treinta (30) días a partir de la firma de este Acuerdo. Si una de las Partes Contratantes modifica sus pasaportes, estos serán enviados a la otra Parte Contratante como nuevas muestras, en el curso de treinta (30) días antes de ser introducidos.

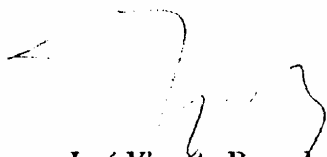
11. Este Acuerdo permanecerá vigente por tiempo indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito y por la vía diplomática. Su validez terminará noventa (90) días después de la fecha, en la cual la otra Parte Contratante reciba la notificación escrita.

12. Las enmiendas a este Acuerdo serán objeto de un protocolo adicional o un intercambio de notas.

13. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después del intercambio de notas, en las cuales las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades legales previstas en su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor.

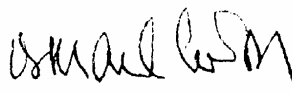
Suscrito en Caracas, el 18 de octubre de 1999, en los idiomas español, turco e inglés, en dos copias originales siendo ambas igualmente auténticas. En caso de divergencias el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela



José Vicente Rangel
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la República
de Turquía



Ismail Cem
Ministro de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

VENEZUELA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK,
ÖZEL VE HİZMET PASAPORTU HAMİLLERİNİN VİZE
GEREKLİLİĞİNDEN MUAF TUTULMASINA DAİR ANLAŞMA

Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti , bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır:

İki ülke arasındaki mevcut dostluk bağlarını kuvvetlendirmek arzusuyla,

Eşit haklar ve karşılıklı menfaatler esasına dayalı olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

1. Geçerli Diplomatik ve Hizmet pasaportu hamili Venezuela vatandaşları , Türkiye Cumhuriyeti topraklarında otuz (30) günü geçmeyen bir süreyle kalmaları halinde , ülkeye giriş ve kalışlarında vizeden muaf olacaklardır.

2. Geçerli Diplomatik , Hususi ve Hizmet pasaportu hamili Türk vatandaşları , Venezuela Cumhuriyeti topraklarında otuz (30) günü geçmeyen bir süreyle kalmaları halinde , ülkeye giriş ve kalışlarında vizeden muaf olacaklardır.

3. Geçerli Diplomatik ve Hizmet pasaportu hamili Venezuela vatandaşları , Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Venezuela Cumhuriyeti Diplomatik ve Konsüler Misyonlarında ya da Türkiye Cumhuriyeti'ndeki bir Uluslararası Örgüt'te , Venezuela Cumhuriyeti'nin temsilcisi sıfatıyla görev yapıyorlarsa . Türkiye Cumhuriyeti topraklarına otuz (30) gün süresince vizesiz olarak girip , kalabilirler ve bu süre boyunca akreditasyonları yapılmalıdır.

4. Geçerli Diplomatik , Hususi ve Hizmet pasaportu hamili Türk vatandaşları , Venezuela Cumhuriyeti'ndeki Türkiye Cumhuriyeti Diplomatik ve Konsüler Misyonlarında ya da Venezuela Cumhuriyeti'ndeki bir Uluslararası Örgüt'te , Türkiye Cumhuriyeti'nin temsilcisi sıfatıyla görev yapıyorlarsa . Türkiye Cumhuriyeti topraklarına otuz (30) gün süresince vizesiz olarak girip , kalabilirler ve bu süre boyunca akreditasyonları yapılmalıdır.

5. Diplomatik ve Konsüler Misyon mensuplarının ve Uluslararası Örgütlerdeki temsilcilerin geçerli Venezuela Cumhuriyeti Diplomatik ve Hizmet pasaportu hamili olan aileleri ile geçerli Türkiye Cumhuriyeti Diplomatik, Hususi ve Hizmet pasaportu hamili aileleri, Kabul Eden Devlet topraklarında otuz (30) gün süresince vizesiz olarak girip, kalabilirler.

6. Akit Taraflardan birinin pasaportuna hamil bir kimse diğer tarafın topraklarına uluslararası yolcu trafiğine açık giriş noktalarından herhangi birinden işbu anlaşmada belirtildiği gibi girebilir.

7. İşbu Anlaşmaya konu taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesine girişte, ziyaret ettiği ülkeye ait yabancıların ülkeye girişleri, ikametleri ve mesleki faaliyetleri ile ilgili yasa ve kurallara tabidir.

8. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin, işlenmeyen kişi olarak gördüğü diğer Akit Tarafın vatandaşlarının, topraklarına girmesine engel olma veya kalış süresini kısaltma hakkına hâlel getirmez.

9. Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmanın uygulanmasını ulusal güvenlik veya kamu düzeni nedenleriyle, tamamen veya kısmen geçici bir süreyle askıya alabilir. Anlaşmanın askıya alınması, diğer tarafa derhal diplomatik yollardan bildirilir.

10. Akit Taraflar, işbu Anlaşma'nın imzalanmasından sonraki otuz (30) gün içinde, yine işbu Anlaşma'da değinilen geçerli pasaportların örneklerini teati edeceklerdir. Taraflardan biri pasaportlarında değişiklik yaptığı takdirde, yeni pasaportların yürürlüğe girmesinden sonraki otuz (30) gün içerisinde, bu pasaportların örneklerini karşı tarafa tevdi edecektir.

11. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmek için diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunacaktır. Anlaşma'nın geçerliliği yazılı bildirimden diğer tarafa verilmesinden itibaren, doksan (90) gün içinde sona erecektir.

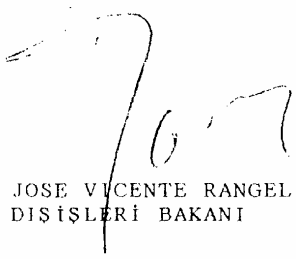
12. İşbu Anlaşma'da yapılacak herhangi bir değişiklik, katma protokol veya nota teatisi yoluyla gerçekleştirilecektir.

13. İşbu Anlaşma , Akit tarafların , yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarının gerektirdiği bütün işlemlerin tamamlandığını birbirlerine Nota teatisi yoluyla bildirmelerinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma 18 Ekim 1999 tarihinde , Karakas'ta İspanyolca , Türkçe ve İngilizce dillerinde , her üçü de eşit derecede geçerli olmak üzere , iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

VENEZUELA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



JOSE VICENTE RANGEL VALE
DIŞİŞLERİ BAKANI



İSMAİL CEM
DIŞİŞLERİ BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Sur la base de l'égalité totale des droits et du bien-être mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les ressortissants vénézuéliens en possession d'un passeport diplomatique ou de service de la République du Venezuela valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer sur le territoire de la République turque et pour y séjourner pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.

2. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service de la République turque valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer sur le territoire de la République du Venezuela et y séjourner pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.

3. Les ressortissants vénézuéliens en possession d'un passeport diplomatique ou de service de la République du Venezuela valable, qui sont membres de la mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République du Venezuela auprès d'une organisation internationale en République de Turquie, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République turque et à y séjourner pour une période de trente (30) jours sans être tenus de se procurer un visa. Ils seront accrédités durant cette période.

4. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service de la République turque valable, qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République turque auprès d'une organisation internationale sur le territoire de la République du Venezuela, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République du Venezuela et à y séjourner pour une période de trente (30) jours sans être tenus de se procurer un visa. Ils seront accrédités durant cette période.

5. Les familles des membres de la mission diplomatique ou consulaire ou des représentants auprès d'une organisation internationale qui sont en possession d'un passeport diplomatique ou de service valable de la République du Venezuela et qui sont en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable de la République turque sont admis à pénétrer sur le territoire de l'État d'accueil et à y séjourner pour une période de trente (30) jours sans être tenus de se procurer un visa.

6. Les titulaires d'un passeport de l'une ou l'autre Partie contractante visés dans le présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à tous les points d'entrées ouverts aux passagers en trafic international.

7. Les ressortissants des Parties contractantes visés dans le présent Accord sont assujettis aux lois et règlements de l'État dans lesquels ils séjournent, relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers ainsi qu'aux activités professionnelles.

8. Le présent Accord est sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour sur son territoire.

9. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, suspendre provisoirement l'application de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord. En cas de recours à une telle mesure, l'autre Partie contractante en sera immédiatement avisée par la voie diplomatique.

10. Les Parties contractantes échangent des exemplaires de leurs passeports valables visés dans le présent Accord par la voie diplomatique dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses passeports, elle adresse à l'autre Partie contractante des exemplaires de ses nouveaux passeports dans les trente (30) jours précédant la date de leur introduction.

11. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit par la voie diplomatique. Sa validité arrive à échéance quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date à laquelle l'Accord est dénoncé à l'autre Partie contractante.

12. Tout amendement au présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel ou d'un échange de notes.

13. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après l'échange des notes par le biais desquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes à son entrée en vigueur ont été remplies.

Fait à Caracas, le 18 octobre 1999, en langues espagnole, turque et anglaise, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

JOSÉ VICENTE RANGEL
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :

ISMAIL CEM
Ministre des Affaires étrangères